

## СПОСОБИ ВІДТВОРЕННЯ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ СКОРОЧЕНИХ НАЗВ НАФТОГАЗОВИХ КОМПАНІЙ

**Воробйова Оксана Сергіївна,**  
кандидат філологічних наук, доцент,  
завідувач кафедри германської філології та перекладу  
Національного університету  
«Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка»  
[vorobyovaoksana27@gmail.com](mailto:vorobyovaoksana27@gmail.com)  
[orcid.org/0000-0001-9426-7184](https://orcid.org/0000-0001-9426-7184)

**Кравченко Анна Володимирівна,**  
студентка спеціальності 035 «Філологія»  
Національного університету  
«Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка»  
[anna.kravchenkoo17@gmail.com](mailto:anna.kravchenkoo17@gmail.com)  
[orcid.org/0000-0001-1913-4933](https://orcid.org/0000-0001-1913-4933)

**Мета** – систематизувати, описати та проілюструвати способи перекладу українською мовою англійських назв компаній нафтогазової галузі, що містять у своєму складі аббревіатури / акроніми.

**Методи:** метод перекладацького аналізу (за допомогою якого визначаються способи перекладу, перекладацькі прийоми та трансформації, які використовуються для досягнення еквівалентності під час перекладу власних назв, що розглядаються, українською мовою); описовий метод (служить основою для комплексного представлення отриманих результатів, а саме: опису виокремлених способів перекладу); метод кількісних підрахунків (уможливорює окреслення кількісних характеристик досліджуваних одиниць, продуктивність визначених способів перекладу).

**Результати.** Розглянуто теоретичні засади дослідження аббревіації як перекладацької проблеми. Визначено особливості перекладу ономастичних аббревіатур / акронімів у нафтогазовій сфері. Систематизовано та проілюстровано способи перекладу назв нафтогазових компаній, які містять скорочення; схарактеризовано їхню продуктивність у кількісному відношенні. Підтверджено й окреслено перспективність подальших перекладознавчих студій у напрямку вивчення особливостей перекладу аббревіатур-онімів у галузевій термінології.

**Висновки.** Було встановлено, що серед способів перекладу назв англійських нафтогазових компаній, до складу яких входять аббревіатури / акроніми, використовуються такі: передача за допомогою іншомовних еквівалентів; транскодування (транслітерування та транскрибування); передача (збереження) скорочення оригінальними літерами; утворення нового скорочення мовою перекладу; описовий (описовий) переклад. За результатами застосування методу кількісних підрахунків встановлено, що найбільш продуктивними способами перекладу в цьому емпіричному матеріалі є передача англійського скорочення еквівалентним скороченням української мови та транслітерування, які чисельно співпадають. Пряме включення, яке передбачає передачу (збереження) скорочення оригінальними літерами і прийом транскрипції, які також співпадають кількісно, займають третє та четверте місця за продуктивністю відповідно. Прийом створення нового скорочення в мові перекладу є менш вживаним – п'яте місце, тоді як описовий переклад майже не застосовується як самостійний спосіб, але може використовуватися як допоміжний спосіб, якщо необхідно є розшифровка повної назви компанії.

**Ключові слова:** аббревіація, скорочення / аббревіатура, акронім, транслітерування, транскрибування, описовий переклад.

## WAYS OF RENDERING ABBREVIATED NAMES OF OIL AND GAS COMPANIES INTO UKRAINIAN

**Vorobiova Oksana Serhiivna,**  
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor,  
Head of Germanic Philology and Translation Department  
National University «Yuri Kondratyuk Poltava Polytechnic»  
[vorobyovaoksana27@gmail.com](mailto:vorobyovaoksana27@gmail.com)  
[orcid.org/0000-0001-9426-7184](https://orcid.org/0000-0001-9426-7184)

**Kravchenko Anna Volodymyrivna,**  
Student of 035 “Philology” Specialty  
National University «Yuri Kondratyuk Poltava Polytechnic»  
[anna.kravchenkoo17@gmail.com](mailto:anna.kravchenkoo17@gmail.com)  
[orcid.org/0000-0001-1913-4933](https://orcid.org/0000-0001-1913-4933)

**Purpose** – to systematize, describe and illustrate ways of translating English names of oil and gas companies which contain abbreviations/acronyms into the Ukrainian language.

**Methods:** method of translation analysis (by which translation methods, techniques and transformations used to achieve equivalence in rendering the proper names under consideration into Ukrainian are determined); descriptive method (serves as a basis for

a comprehensive presentation of the results obtained, namely the description of the translation ways established); method of quantitative calculations (enables defining quantitative characteristics of the studied units, productivity of the translation ways singled out).

**Results.** The theoretical principles of studying abbreviation as a translation problem are considered. The features of rendering onomastic abbreviations / acronyms in the oil and gas sphere are determined. Ways of translating the names of oil and gas companies that contain abbreviations have been systematized and illustrated, their productivity being quantified. The prospects of further translation research in the direction of studying the peculiarities of rendering onomastic abbreviations/acronyms in the branch terminology are acknowledged and outlined.

**Conclusions.** It has been found out that the following ways are used to translate the names of the English oil and gas companies that contain abbreviations/acronyms: transfer using foreign-language equivalents; transcoding (transliteration and transcription); transfer (retention) of abbreviations in the original lettering; the creation of new abbreviations in the language of translation; descriptive translation. Based on the results of the method of quantitative calculations, it has been concluded that the most productive ways of rendering this empirical material is to translate English-language shortenings by equivalent shortenings of the Ukrainian language and transliteration, which are numerically identical. Direct inclusion, which involves the transfer (retention) of abbreviations in the original letters and the method of transcription, which are also quantitatively identical, occupy the third and the fourth places in productivity, respectively. The method of creating a new abbreviation in the language of translation is less commonly used – the fifth place, while descriptive translation is almost not used as a separate method, but can be used as an auxiliary one if the company name needs to be deciphered.

**Key words:** abbreviation, shortening/abbreviation, acronym, transliteration, transcription, descriptive translation.

## 1. Вступ

Переклад назв компаній завжди відігравав важливу роль не лише у сфері внутрішнього бізнесу, а й у міжнародних відносинах. У зв'язку з цим під час роботи з найменуваннями компаній перекладач повинен мати відповідні знання, оскільки в іншому разі неправильно перекладена назва може призвести до непорозумінь на міжнародному рівні.

У зв'язку з інтенсивним розвитком нафтогазової промисловості спостерігається збільшення кількості компаній та корпорацій, що працюють у цій галузі в різних країнах світу (Брагинский, 2006; Fortune Global 100, URL: [http://globalcorporations.ru/top100\\_corporations.html](http://globalcorporations.ru/top100_corporations.html)), що своєю чергою створює необхідність адекватного перекладу їх назв. Переклад найменувань компаній нафтогазової промисловості має свої особливості, які включають в себе різні типи лексичних скорочень, обмежену кількість прийомів перекладу назв та інші характерні ознаки, які важливо усвідомлювати задля уникнення неправильного перекладу.

Нерідко в назвах нафтогазових компаній можна зустріти скорочення (аббревіатури, акроніми), які становлять собою ще одну важливу перекладацьку проблему, оскільки мають цілу низку морфологічних та інших особливостей.

Незважаючи на певну кількість науково-практичних робіт, присвячених у тому числі й актуальним проблемам передачі під час перекладу назв галузевих компаній (Корунець, 2003; Карабан, 2004; Ермолович, 2005 та інші), особливості перекладу назв компаній, що містять скорочення, особливо в нафтогазовій сфері, залишаються ще не достатньо вивченими. Це своєю чергою зумовлює актуальність запропонованого дослідження, яке репрезентує спробу систематизувати і проілюструвати на конкретному текстовому матеріалі (Joseph F. Hilyard, 2012, URL: [https://www.academia.edu/31493533/The\\_oil\\_and\\_gas\\_industry\\_a\\_nontechnical.pdf](https://www.academia.edu/31493533/The_oil_and_gas_industry_a_nontechnical.pdf)) основні способи перекладу одиниць, що аналізуються, з метою подальшого застосування отриманих емпіричних результатів під час перекладу нових назв-скорочень, які постійно з'являються як у нафтогазовій, так і в інших галузевих сферах.

## 2. Теоретичні засади дослідження абрєвіації як перекладацької проблеми

Сучасний стан суспільства певною мірою відображається в абрєвіації. Цей процес помітний на рівні міжнародних відносин, коли відбувається зростання інтересу до нової термінології та лексики, що містить у собі різні типи скорочень, які своєю чергою полегшують вираження окремих понять у різних мовах. Слід зауважити, що жоден термін, так само як і сам процес абрєвіації, що використовується нині, не отримали чіткого визначення, що зумовило їх різне тлумачення у лінгвістичних студіях.

Теоретичну базу дослідження у розрізі вивчення абрєвіації як особливого способу утворення назв нафтогазових компаній складають роботи лінгвістів, які намагалися всебічно висвітлити питання, пов'язані зі структурно-семантичною типологією скорочень (Нелюба, 2004; Бойченко, 1982), особливостями їх функціонування в різних типах дискурсу та на матеріалі різних мов (Возна, 1981; Волошин, 1966; Кислюк, 2004; Ландер, 2008), способами перекладу цих специфічних словотвірних одиниць (Корунець, 2003; Карабан, 2004).

Традиційно абрєвіація полягає лише в утворенні простих похідних слів унаслідок довільного скорочення вихідних твірних лексичних одиниць (Волошин, 1966). Утворення нових слів за допомогою абрєвіації може відбуватися не лише внаслідок скорочення фінальної частини слова, але і внаслідок «вилучення» його початку або середини (Волошин, 1966). Щодо абрєвіатур, то їм можна надати таке визначення: це складноскорочені слова, утворені з перших літер або з інших частин слів, що входять до складу назви чи поняття; живаються вони, як в усному, так і в писемному мовленні. В цьому дослідженні термін «скорочення» застосовується синонімічно до термінів «абрєвіатура» та «акронім» (Бойченко, 1982).

Під час перекладу абрєвіатур застосовується термін «роз шифровка», під яким розуміють:

- 1) процес встановлення корелята (нескороченої форми);
- 2) сам корелят конкретного скорочення.

Але значення скорочення не завжди збігається зі значенням корелята. Тому «роз шифровка» – не тільки встановлення корелята, але й визначення семантики цього скорочення в конкретному контексті (Карабан, 2004). Для правильної передачі абрєвіатур іншими мовами слід використовувати такі методи:

- 1) передача іноземного скорочення еквівалентним словом іншої мови;
- 2) запозичення іноземного слова (зберігаючи латинське написання);
- 3) передача літерного складу іноземного скорочення літерами іншої мови (транслітерація);
- 4) передача фонетичної форми іноземного скорочення літерами іншої мови (транскрипція);
- 5) дескриптивний (описовий) переклад;
- 6) створення нового скорочення в іншій мові (Карабан, 2004).

### **3. Особливості передачі українською мовою назв нафтогазових компаній, що містять скорочення**

У результаті проведеного дослідження було встановлено, що основними способами перекладу назв нафтогазових компаній, що містять скорочення, які було обрано як матеріал дослідження (загальною кількістю 55 найменувань), з огляду на роботи Л.М. Черноватого, В.І. Карабана, О.О. Омелянчука (див. Черноватий, Карабан, Омелянчук, 2006); І.Ф. Лощенової, В.В. Нікішиної (див. Лощенова, Нікішина, 2014); А.Л. Семенова (див. Семёнов, 2005); С.І. Влахова, С.П. Флоріна (див. Влахов, Флорин, 2002), є:

- 1) *передача оригінального скорочення еквівалентним скороченням, словом або словосполученням мови перекладу;*
- 2) *передача скорочення оригінальними літерами (збереження іноземного скорочення в його оригінальній формі);*
- 3) *передача графічної форми оригінального скорочення літерами мови перекладу (транслітерування або транслітерація);*
- 4) *передача фонетичної форми оригінального скорочення літерами мови перекладу (транскрибування або транскрипція);*
- 5) *дескриптивний переклад;*
- 6) *утворення нового скорочення мовою перекладу.*

#### **3.1. Передача за допомогою іномовних еквівалентів**

Під час перекладу науково-технічних текстів найбільш поширеним способом є передача оригінального (англомовного) скорочення еквівалентним словом або словосполученням мови перекладу (української). Окрім того, що цей метод використовується під час перекладу скорочень, які, наприклад, позначають одиницю вимірювання чи фізичні величини, наприклад, *m (meter) – м (метр)*, він також знаходить своє застосування у перекладі скорочень, що являють собою терміни нафтогазової сфери, зокрема, назви загальновідомих нафтогазових підприємств і корпорацій, наприклад: *BP (British Petroleum) – БіПі (Брітіш Петроліум), IOK (International Oil Companies) – МНК (Міжнародні нафтові компанії), NOC (National Oil Companies) – ННК (Національні нафтові компанії)* та інші.

#### **3.2. Передача (збереження) скорочення оригінальними літерами**

Використання зазначеного вище методу становить собою передачу скорочення мови оригіналу (МО) в мові перекладу (МП) латинськими літерами, тобто, по суті, відбувається збереження скорочення в його оригінальній літерній формі. Такий спосіб перекладу може мати ще одну назву – «пряме включення». Використання цього методу надає можливість передати структуру скорочення МО та порівняти його з лексичними одиницями інших мов, наприклад, *Repsol YPF, Socal, Socony* та інші.

#### **3.3. Транслітерування (транслітерація)**

Цей спосіб перекладу, який становить собою передачу графічної форми іноземного (англомовного) скорочення літерами мови перекладу (української мови), не є досить поширеним у загальному сенсі, як інші способи, проте є ще одним із найпростіших і найпродуктивніших методів передачі абrevіатур або акронімів, що складають назви підприємств, адже він застосовується у разі, якщо та чи інша абrevіатура / акронім є загальновідомою, наприклад, *TNK-BP – ТНК-БП, ONGC – ОНГК, EOG Resources – EOG Ресорсес* та інші. З використанням методу транслітерації також відпадає необхідність у використанні словників. Основною ідеєю цього способу є заміна літер МО літерами МП. Якщо ж акронім не є досить поширеним, слід насамперед подати переклад у скороченій формі, після чого розшифрувати його мовою перекладу. Таке розшифрування застосовується у тому разі, якщо абrevіатура / акронім вживається вперше, тоді це скорочення подається в дужках, аби у подальшому вживати в тексті саме його.

#### **3.4. Транскрибування (транскрипція)**

Передача фонетичної форми іноземного (англомовного) скорочення літерами МП в цьому випадку української мови, тобто транскрипція, використовується не лише під час перекладу звичайних скорочень, а й для передачі акронімів, які літерним складом співпадають із загальноживаними словами, такими як, наприклад, *EAGLE – Elevation Angle Guidance Landing Equipment*. До цього методу можна віднести і політерне вимовлення абrevіатури мови оригіналу, наприклад: *BHP Billiton – «Бі-Ейч-Пі Біллітон»* та інші.

#### **3.5. Дескриптивний (описовий) переклад**

Цей спосіб перекладу передбачає розкриття значення одиниці перекладу з використанням розгорнутого опису. Такий спосіб краще використовувати, якщо транскодування (транслітерування або транскрибування), калькування або передача за допомогою іномовних еквівалентів не дозволяють адекватно передати скорочену одиницю без втрати або спотворення її значення та форми для сприйняття особами, які не є фахівцями в тій галузі, якої стосується скорочення. Наприклад: *ONGC – Корпорація нафти та природного газу (КНПГ), NIOC – Національна іранська нафтова компанія (ННК), OMV Petrom – Австрійське управління мінерального палива (АУМП) Петром* та інші. У зазначених випадках абrevіатури МП, що альтернативно подаються у дужках як скорочені варіанти перекладу, не є загальноживаними і знайомими для нефахівця або навіть для фахівця, тому їх використання не є доцільним; у таких випадках слід використовувати так звані «дескриптивні» або «описові» варіанти перекладу.

### 3.6. Утворення нового скорочення мовою перекладу

Цей спосіб становить собою на першому етапі переклад компонентів аббревіатури мови оригіналу (англійської) та на другому етапі – утворення нового скорочення МП (українською мовою) відповідно до правил і закономірностей української абрєвіації. Наприклад: *НІОС – НІНК* (Національна іранська нафтова компанія), *Petronas – Петронас*, *СНООС – КНОНК* (Китайська національна офшорна нафтова компанія). Утворення нового українського скорочення є одним із найпоширеніших способів передачі абрєвіатур різних організаційних структур, але у таких випадках на початку усного або писемного мовлення новостворене українське скорочення зазвичай супроводжується його описом, а потім, далі за текстом, може використовуватися самостійно.

У кількісному відношенні продуктивність описаних вище способів перекладу назв нафтогазових компаній, до складу яких входять скорочення, наведена нижче: 1) передача за допомогою іншомовних еквівалентів – 13 одиниць (23%); 2) транслітерація – 13 одиниць (23%); 3) передача (збереження) скорочення оригінальними літерами – 10 одиниць (18%); 4) транскрипція – 10 одиниць (18%); 5) утворення нового скорочення мовою перекладу – 7 одиниць (14%); 6) дескриптивний (описовий) переклад – 2 одиниці (4%).

### 4. Висновки

У найбільш загальному вигляді проведене дослідження дозволяє констатувати, що однаковою кількісною продуктивністю визначаються такі способи перекладу, як передача англійської мови скорочення еквівалентним скороченням української мови і транслітерація, які є найбільш чисельними. Пряме включення, яке передбачає передачу (збереження) скорочення оригінальними літерами та прийом транскрипції, які також співпадають кількісно, посідають третє і четверте місця за продуктивністю відповідно. Прийом створення нового скорочення в мові перекладу є менш вживаним – п'яте місце, тоді як дескриптивний переклад майже не застосовується як самостійний спосіб, але може використовуватися як допоміжний спосіб, якщо доцільною є розшифровка повної назви компанії.

Під час порівняння такі способи перекладу одиниць, як передача англійської мови скорочення еквівалентним скороченням української мови та прийом створення нового скорочення в мові перекладу, на перший погляд здаються досить схожими, проте між ними спостерігається певна різниця. Так, перший спосіб стосується відтворення вже зареєстрованих у лексикографічних джерелах ономастичних одиниць, а другий – застосовується для передачі нових назв, оказіональних одиниць, які тільки починають використовуватися.

Варто зазначити, що використання тих чи інших способів перекладу скорочень, у тому числі й назв компаній, до складу яких входять абрєвіатури / акроніми, зумовлено наявністю певних особливостей, до яких належать, зокрема, структурні особливості скорочень, жанрово-стильова приналежність текстів, в яких використовуються одиниці, що розглядаються. Слід підкреслити, що на цьому етапі розвитку англійської мови, як у сфері міжнародної кооперації, так і в різногалузевих дискурсах, процес творення акронімів і абрєвіатур спостерігається значно частіше, ніж термінотворення, що не виключає можливості модифікації вже наявних способів перекладу та застосування нових, раніше не характерних для цих одиниць перекладацьких прийомів. Зазначене вище своєю чергою зумовлює перспективність подальших перекладознавчих студій у цьому напрямку.

### Література:

1. Брагинский О.Б. Нефтегазовый комплекс мира. Москва : Нефть и газ, 2006. 96 с.
2. Бойченко Л.М. Структурно-семантичні типи абрєвіатур і діапазон їх дериваційної активності в сучасній українській мові. *Мовознавство*. 1982. №5. С. 75–80.
3. Влахов С.И., Флорин С.П. Международные отношения: неперебиваемое в переводе : Москва, 2002. 209 с.
4. Возна Р.Ф. Абрєвіатури в діловому мовленні. *Культура слова*. Київ, 1981. Вип. 23. С. 48–50.
5. Волошин Е.П. Структура абрєвіатур и способы их образования в современном английском языке : Москва, 1966. 80 с.
6. Ермолович Д.И. Основания переводоведческой ономастики. Москва, 2005. 208 с.
7. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця : Нова книга, 2004. 576 с.
8. Кислюк Л.П. Особливості творення і функціонування абрєвіатур та їх дериватів у мові преси. *Мовні і концептуальні картини світу*. Київ, 2004. Вип. 11. С. 187–190.
9. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця : Нова книга, 2003. 448 с.
10. Ландер М. Абрєвіатури зі значенням інструментала в сучасних галузевих терміносистемах. *Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія «Лінгвістика»*. Херсон, 2008. Вип. 7. С. 188–189.
11. Лощенко І.Ф., Нікішина В.В. Перекладацькі трансформації як ефективний засіб досягнення адекватності перекладу. *Наукові Записки НДУ ім. М.Гоголя. Філологічні науки*. 2014. С. 102–105.
12. Нелюба А.М. Номінативно-словотвірні можливості абрєвіатур. Збірник Харківського історико-філологічного товариства. Харків, 2004. Т. 10. С. 233–241.
13. Семёнов А.Л. Основные положения общей теории перевода. Москва : Изд-во Российского ун-та дружбы народов, 2005. 99 с.
14. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Омелянчук О.О. Переклад англійської технічної літератури. Вінниця : Нова книга, 2006. 296 с.
15. Fortune Global 100. URL: [http://globalcorporations.ru/top100\\_corporations.html](http://globalcorporations.ru/top100_corporations.html) (accessed on: 06.03.2020).
16. Joseph F. Hilyard. The oil and gas industry. A nontechnical guide. 2012. URL: [https://www.academia.edu/31493533/The\\_oil\\_and\\_gas\\_industry\\_a\\_nontechnical.pdf](https://www.academia.edu/31493533/The_oil_and_gas_industry_a_nontechnical.pdf) (accessed on: 06.03.2020).

**References:**

1. Braginskiy O.B. (2006). *Neftegazovyi kompleks myra*. [World oil and gas complex]. Moskva : Oil and gas, 96 p. [in Russian].
2. Boichenko L.M. (1982). *Strukturno-semantichni typy abreviatur i diapazon yikh deryvatsiinoi aktyvnosti v suchasni ukrainskii movi*. [Structural-semantic types of abbreviations and the range of their derivative activity in modern Ukrainian]. *Movoznavstvo*. №5, p. 75–80 [in Ukrainian].
3. Vlachov S.I., Florin S.P. (2002). *Mezhdunarodnye otnosheniya: neperevodimoe v perevode*. [International relations: untranslatable in translation]. Moskva, 209 p. [in Russian].
4. Vozna R.F. (1981). *Abreviatury v dilovomu movlenni*. [Abbreviations in business language] // *Kultura slova*. Kyiv. 23, p. 48–50 [in Ukrainian].
5. Voloshin E.P. (1966). *Struktura abreviatur i sposoby ikh obrazovaniya v sovremennom anhlyiskom yazyke*. [The structure of abbreviations and methods of their formation in modern English]. Moskva, 80 p. [in Russian].
6. Yermolovich D.I. (2005) *Osnovaniya perevodovedcheskoy onomastiki*. [Grounds for translation onomastics]. Moskva, 208 p. [in Russian].
7. Karaban V.I. (2004). *Pereklad anhliiskoi naukovoї i tekhnichnoi literatury. Hramatychni trudnoshchi, leksychni, terminolohichni ta zhanrovo-stylistychni problemy*. [Translation of English scientific and technical literature. Grammar difficulties, lexical, terminological and genre-stylistic problems]. Vinnytsia : Nova knyha, 576 p. [in Ukrainian].
8. Kysliuk L.P. (2004). *Osoblyvosti tvorennia i funktsionuvannia abreviatur ta yikh deryvativ u movi presy*. [Peculiarities of creating and operating abbreviations and their derivatives in the language of the press] // *Movni i kontseptualni kartyny svitu*. Kyiv. 11, p. 187–190 [in Ukrainian].
9. Korunets I.V. (2003). *Teoriia i praktyka perekladu (aspektnyi pereklad)*. [Theory and practice of translation (aspect translation)]. Vinnytsia : Nova knyha, 448 p. [in Ukrainian].
10. Lander M. (2008). *Abreviatury zi znachenniam instrumentalna v suchasnykh haluzevykh terminosystemakh*. [Instrumental abbreviations in modern industry terminology] // *Naukovi visnyk Khersonskoho derzhavnoho universytetu*. Serii «Linhvistyka». Kherson. 7, p. 188–189 [in Ukrainian].
11. Loshchenova I.F., Nikishyna V.V. (2014). *Perekladatski transformatsii yak efektyvnyi zasib dosiahnennia adekvatnosti perekladu*. [Instrumental abbreviations in modern industry terminology] // *Naukovi Zapysky NDU im. M.Hoholia. Filolohichni nauky*, p. 102–105 [in Ukrainian].
12. Neliuba A.M. (2004). *Nominativno-slovotvorni mozhyvosti abreviatur*. [Nominative and word-forming possibilities of abbreviations] // *Zbirnyk Kharkivskoho istoryko-filolohichnoho tovarystva*. Kharkiv. Vol. 10, p. 233–241 [in Ukrainian].
13. Semyonov A.L. (2005). *Osnovnye polozheniya obshchey teorii perevoda*. [Basic provisions of the general theory of translation]. Moskva : Yzd-vo Rossiyskogo un-ta druzhby narodov, 99 p. [in Russian].
14. Chernovaty L.M., Karaban V.I., Omelianchuk O.O. (2006). *Pereklad anhlo-movnoi tekhnichnoi literatury*. [Translation of English-language technical literature]. Vinnytsia : Nova knyha, 296 p. [in Ukrainian].
15. Fortune Global 100. URL: [http://globalcorporations.ru/top100\\_corporations.html](http://globalcorporations.ru/top100_corporations.html) (accessed on: 06.03.2020).
16. Joseph F. Hilyard. *The oil and gas industry. A nontechnical guide*. 2012. URL: [https://www.academia.edu/31493533/The\\_oil\\_and\\_gas\\_industry\\_a\\_nontechnical.pdf](https://www.academia.edu/31493533/The_oil_and_gas_industry_a_nontechnical.pdf) (accessed on: 06.03.2020).

Стаття надійшла до редакції 17.04.2020  
The article was received 17 April 2020